



VEREIN

JAPANISCHE INTERNATIONALE SCHULE IN WIEN

Privatschule mit Ausl./Internationalem Lehrplan Statutschule

Prandaugasse 2 Tel:01/204 22 01

1220 Wien Fax:01/204 22 01/85

E-Mail:jsw@japaneseschool.at

ZVR-Zahl : 035586658

保護者の皆様

ウィーン日本人国際学校

校長 波多江 修

防犯カメラでの録画およびホームページ等への写真の掲載について

保護者の皆様におかれましては、ますますご清祥のこととお喜び申し上げます。

さて、本校では子どもたちの安全を守るために防犯カメラを設置しています。また、本校ホームページや文集等にて、子どもたちの活動の様子（写真や作文など）を掲載しています。

つきましては、EU が定める法律により、標記のことについては保護者の同意書が必要となりますので、別紙（2種類）をご確認の上、ご署名いただきますよう、よろしく願いいたします。

Vereinbarung über die Videoüberwachung des Schulgeländes der Japanischen Internationalen Schule in Wien

(ウィーン日本人国際学校敷地内における防犯ビデオカメラについての取り決め)

Zwischen der Japanischen Internationalen Schule in Wien und des/der Erziehungsberechtigten:
(日本人国際学校と児童生徒保護者間において)

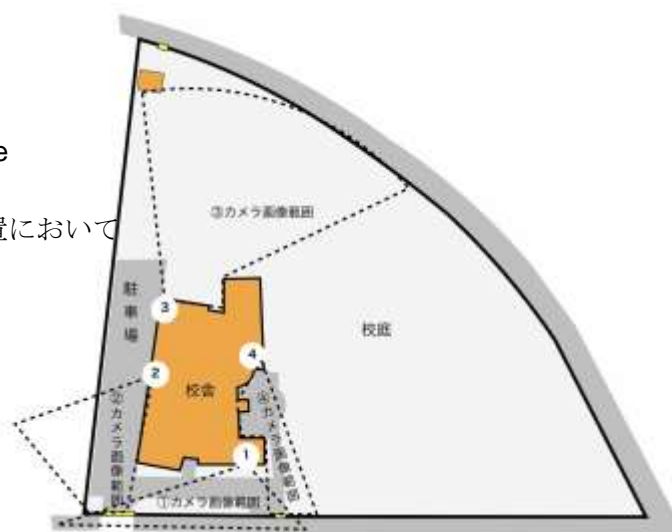
保護者名 _____

wurde folgende Übereinkunft getroffen:

(下記の点について)

- 1) Die Japanische Internationale Schule führt eine Videoüberwachung der folgenden Außenbereiche des Schulgeländes durch.

(ウィーン日本人国際学校は敷地内の右記の位置において防犯ビデオカメラを運用する。)



- 2) Diese Videoüberwachung dient zum Zweck des Eigenschutzes und zur Vorbeugung strafrechtsrelevanter Tatbestände.

(防犯ビデオカメラは学校財産の保護と犯罪行為を防ぐことを目的とする。)

- 3) Es erfolgt eine Videoaufzeichnung, die über 72 Stunden aufbewahrt wird und nur bei sicherheitsrelevanten Ereignissen gesichtet wird.

(ビデオの映像は72時間保存され、保安上必要な場合にのみ閲覧される。)

- 4) Der/die Erziehungsberechtigte erteilt hiermit ausdrücklich die Zustimmung, daß über die Videoüberwachungsanlage der Schule Videoaufzeichnungen des/der eigenen Kindes/Kinder entstehen.

(保護者と子どもが防犯ビデオカメラ装置により録画されることについて、同意する。)

Ort (場所)

Datum (日付) (DD/MM/YY)

Unterschrift des/der Erziehungsberechtigten (保護者サイン)

**Einverständniserklärung über die Veröffentlichung
von Schulfotos in Schulpublikationen oder auf
der Schulwebsite der Japanischen Internationalen Schule in Wien**

(ウィーン日本人国際学校の印刷・刊行物およびホームページにおける写真の公開に関する同意書)

Name des/der Erziehungsberechtigten:

保護者名 _____

Ich erkläre mich mit folgenden Punkten einverstanden:

(私は以下の点について同意する:)

- 1) Es werden im Schulalltag oder bei Schulveranstaltungen Fotos gemacht, auf der
möglicherweise auch Bilder meines Kindes oder meiner Kinder entstehen.
(学校の日常および行事の際に、撮影され、そこに子ども（および保護者）が写ることがある。)

- 2) Diese Bilder können auch in Schulpublikationen oder auf der Schulwebsite
(<http://www.japaneseschool.at>) verwendet werden.
(写真は学校の印刷・刊行物およびホームページに使用されることがある。)

Ort (場所)

Datum (日付) (DD/MM/YY)

Unterschrift des/der Erziehungsberechtigten (保護者サイン)